

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

МЕДВЕЦКАЯ
Мария Игоревна

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ЗАИМСТВОВАННЫХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕОЛОГИЗМОВ
В БЕЛОРУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ)

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
О.Е. Супринович

Допущена к защите «__»_____ 2020 г.
Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2020

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 56 стр., 2 главы, 1 приложение, 1 диаграмма, 50 источников.

Ключевые слова: НЕОЛОГИЗМЫ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ, СЕМАНТИКА, ОМОСЕМΙΑ, ПАРАСЕМΙΑ, ГЕТЕРОСЕМΙΑ, СЕМА, ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ, ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА, МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ПАРОНИМЫ, МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ, КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Объект исследования: лексические параллели, при изучении которых можно выявить как общее, так и частное в рассматриваемых языках, а также их универсальные и специфические черты.

Цель исследования: выявление типов белорусско-немецких заимствованных лексических параллелей (на примере неологизмов) и их последующий анализ.

Методы исследования: обзор словарей неологизмов белорусского языка, обзор словарей немецкого языка, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, аналитический метод, метод классификации, метод переводческого анализа.

Полученные результаты и их новизна. Научная новизна работы заключается в том, что неологизмы, входящие в состав белорусско-немецких заимствованных лексических параллелей, пока еще не подвергались лингвистическому анализу. Впервые собран максимально полный корпус неологизмов в современных белорусском и немецком языках (821 пара); установлены формально-семантические типы белорусско-немецких неологизмов и их количественное соотношение.

Практическая значимость исследования и область применения. Полученные в дипломной работе результаты исследования могут быть широко использованы в курсах практики перевода, при написании курсовых и выпускных работ, при дальнейшем анализе неблизкородственных языков.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 56 стар., 2 главы, 1 прыкладанне, 1 дыяграма, 50 крыніцы.

Ключавыя словы: НЕАЛАГІЗМЫ, ЛЕКСІЧНЫЯ ПАРАЛЕЛІ, СЕМАНТЫКА, АМАСЕМІЯ, ПАРАСЕМІЯ, ГЕТЕРАСЕМІЯ, СЕМА, ІНТЕРНАЦЫЯНАЛІЗМЫ, ІЛЖЫВЫЯ СЯБРЫ ПЕРАКЛАДЧЫКА, МІЖМОЎНЫЯ ПАРОНИМЫ, МІЖМОЎНЫЯ АМОНІМЫ, КАНТРАСТЫЎНАЯ ЛІНГВІСТЫКА.

Аб'ект даследавання: лексічныя паралелі, пры вывучэнні якіх можна выявіць як агульнае, так і прыватнае ў разглядаемых мовах, а таксама іх універсальныя і спецыфічныя рысы.

Мэта даследавання: выяўленне тыпаў беларуска-нямецкіх запазычаных лексічных паралеляў (на прыкладзе неалагізмаў) і іх наступны аналіз.

Метады даследавання: агляд слоўнікаў неалагізмаў беларускай мовы, агляд слоўнікаў нямецкай мовы, метады суцэльнай выбаркі, параўнальна-супастаўляльны метады, аналітычны метады, метады класіфікацыі, метады перакладчыцкага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Навуковая навізна працы заключаецца ў тым, што неалагізмы, якія ўваходзяць у склад беларуска-нямецкіх запазычаных лексічных паралеляў, пакуль яшчэ не падвяргаліся лінгвістычным аналізу. Упершыню сабраны максімальна поўны корпус неалагізмаў у сучасных беларускай і нямецкай мовах (821 пара); устаноўлены фармальна-семантычныя тыпы беларуска-нямецкіх неалагізмаў і іх колькаснае суадносіны.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Атрыманыя ў дыпломнай працы вынікі даследавання могуць быць шырока выкарыстаны ў курсах практыкі перакладу, пры напісанні курсавых і выпускных прац, пры далейшым аналізе няблiзкародных моў.

SUMMARY

Diploma project 56 pp, 2 chapters, 1 supplement, 1 diagram, 50 sources.

Keywords: NEOLOGISMS, LEXICAL PARALLELS, SEMANTICS, OMOSEMY, PARASEMY, HETEROSEMY, SEME, INTERNATIONAL WORDS, FALSE FRIENDS OF THE TRANSLATOR, CROSS-LANGUAGE PARONYMS, CROSS-LANGUAGE HOMONYMS, CONTRASTIVE LINGUISTICS.

The object of the study: lexical parallels, during the study of which it is possible to identify both general and particular in the languages under study, as well as their universal and specific features.

The aim of the research: identification of types of Belarusian-German borrowed lexical parallels (by way of example of neologisms) and their subsequent analysis.

Methods used in the research: review of dictionaries of the Belarusian language neologisms, review of dictionaries of the German language, method of solid selection, method of comparison, analytical method, classification method.

The results obtained and their novelty. Neologisms that are part of the Belarusian-German borrowed lexical parallels have not yet been subjected to linguistic analysis. For the first time, the most complete corpus of neologisms in modern Belarusian and German languages (821 pairs) was collected; formal semantic types of Belarusian-German neologisms and their quantitative ratio were established.

The practical value of the research and spheres of application. The research results obtained in the thesis can be widely used in translation practice courses, as material for writing term papers and graduation papers, and in further analysis of unrelated languages.